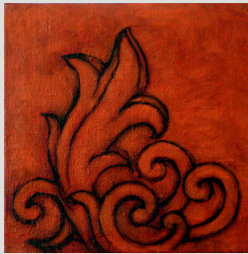


Federico García Lorca

MUSTALAISROMANSSEJA



ja kaksi runodialogia

suomennos ja jälkisanat
Katri Kaarniala

ntamo

Mustalaisromansseja

© Katri Kaarniala

ISBN 978-952-215-064-6

Taitto Make Copies

Kannen kuva Merja Heino: Punainen sarja, osa 7

Valmistaja: BoD – Books on Demand, Norderstedt, Saksa

2009

ntamo

www.ntamo.net

Federico García Lorca

Mustalaisromansseja
ja kaksi runodialogia

Suomentanut Katri Kaarniala

Sisällys

Mustalaisromansseja

Romanssi kuusta, kuusta	9
Preciosa ja tuuli	11
Kahakka	13
Unissakävijäromanssi	15
Mustalaisnunna	18
Uskoton vaimo	19
Romanssi mustasta tuskasta	21
Pyhä Miikael (Granada)	23
Pyhä Rafael (Córdoba)	25
Pyhä Gabriel (Sevilla)	27
Antoñito el Camborion pidättäminen Sevillan tiellä	30
Antoñito el Camborion kuolema	32
Rakkaudesta kuollut	34
Romanssi kuolemaan kutsutusta	36
Romanssi Espanjan kansalliskaartista	38

Kolme historiallista romanssia

Pyhän Eulalian marttyyrikuolema	42
Pilakertomus don Pedrosta ratsailla	45
Taamar ja Amnon	48

Kaksi runodialogia

Näyttämökuvaelma kansalliskaartin everstiluutnantista	55
Amargon dialogi	61

Suomentajan jälkisanat

73

Mustalaisromansseja

Romanssi kuusta, kuusta

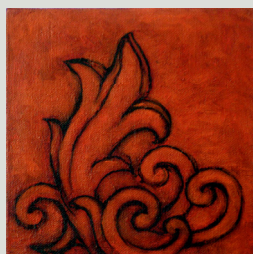
Kuu tuli sepän pajaan
nardushameissansa.
Sitä poika katsoo, katsoo.
Sitä poika jää katsomaan.
Kuu, himoava ja puhdas,
aukaisee häilyvään tuuleen
käsivarsiensa kaaret
ja tiukat, tinaiset rinnat.
– Pakene, kuu, kuu, kuu.
Jos tulevat mustalaiset,
he takovat sydämesi
kaulavitjoiksi, sormuksiksi.
– Päästä, poika, nyt tanssin.
Kun tulevat mustalaiset,
sinut tapaavat alasimelta
silmät suljettuina.
– Pakene, kuu, kuu, kuu,
minä kuulen jo hevosten äänet.
– Päästä, poika, tai tahraat
minun tärkätyn valkeuteni.

Lähestyi ratsastaja
tasangon rumpua lyöden.
Poika on alasimella
silmät suljettuina.
Oliivilehdon halki
tulivat mustalaiset,
unen ja pronssin kansa,
pää ylväinä, raukein silmin.

Miten laulaa kehrääjälintu,
voi miten se laulaa puussa!
Kuu kulkee korkealla
ja vie poikaa mukanansa.

Pajassa mustalaiset
itkevät suureen ääneen.
Sitä tuuli valvoo, valvoo.
Sitä tuuli jää valvomaan.

Valikoima sisältää Federico García Lorcan runoteoksen *Romancero Gitano* (Mustalaisromansseja, 1928) kahdeksantoista kertovaa runoa ja kaksi dialogimuotoista runoa samana vuonna ilmestyneestä kokoelmasta *Poema de Cante Jondo* (Runoelma syvästä laulusta). Nämä Lorcan tunnetuimpiin, tutkituimpiin ja rakastetumpiin kuuluvat runot julkaistaan Katri Kaarnialan uutena, mitallisena suomennoksena. Niteen päättää suomentajan asiantunteva ja informatiivinen jälkisanana.



Federico García Lorca (1898–1936) oli espanjalainen runoilija, näytelmäkirjailija, pianisti, piirtäjä, teatterinjohtaja, journalisti, esiintyjä ja avantgardistisen “Vuoden 1927 sukupolvi” -ryhmän jäsen, Dalín ja Buñuelin ystävä. Lorca opiskeli oikeustiedettä, kirjallisuutta ja filosofiaa Granadassa ja Madridissa, ja hänen muita teoksiaan ovat näytelmien ohella mm. runokokoelmat *Libro de poemas* (1921) ja postuumina julkaistu *Poeta en Nueva York* (1940). Oikeistolaiset kapinalliset ampuivat hänet Espanjan sisällissodassa.

Katri Kaarniala, s. 1955, on juristi ja flamenco-entusiasti, joka opiskelee kirjallisuutta, kielitiedettä ja semiotiikkaa Helsingin yliopistossa ja asuu Espoossa.



9 789522 150646 >